

의미운롤과 의미 등가성: '빈 공간'은 'empty space'인가 'blank space'인가?*

조 의 연
(동국대학교)

Cho, Euiyon. 2003. **Semantic Prosody and Meaning Equivalence: Is Korean *pin konggan* Equivalent to 'Empty Space' or 'Blank Space'?**. *Korean Journal of English Language and Linguistics* 3-4, 589-609. The purpose of this paper is to show that lexical equivalency in translation can be achieved when it is based on semantic prosodies of lexical items. This paper examines the semantic prosodies of two seemingly synonymous English adjectives 'empty' and 'blank' on the basis of the corpus given in Cobuild English Collocations on CD-ROM and proposes that they are different in terms of spatial dimensions. Thus when a Korean equivalent *pin* derived from the verb *pita* is translated into English, syntagmatic phraseological environments of the Korean adjective must be taken into account to attain the equivalency of the source and target languages. Relevant Korean corpus was taken from the 21st Century *Sejong* Plan (2002). Out of 12 examples of *pin konggan*, five appear to be equivalent to 'blank' and seven to 'empty.' The five to seven ratio in different usage indicates that the equivalency problem concerning the lexical item *pin* is not a trivial matter in translation.

Key Words: semantic prosody, semantic equivalence, corpus, concordances, synonymy, translation, empty space

1. 들어가기

번역이론에서 등가성의 문제는 텍스트 단위와 관계하는 것으로 제한되어 논의되기도 하였지만 (Snell-Hornby 1988), 상호 텍스트를 등가가 되도록 만들기 위해서 번역자는 텍스트 전체와 관련하여 문

*이 논문은 2003학년도 동국대학교 학술연구비 지원에 의해 이루어졌음. 필자는 이 논문에 중요한 평을 해 준 두 분의 심사자에게 감사를 표한다. 특히 학술용어와 관련된 평에 감사를 표한다.

장 뿐 아니라 어휘 단위에서도 등가를 이루어야한다 (Westheid 1998에서 인용된 Wunderlich 1980). 이러한 입장은 번역자가 등가성의 문제를 텍스트 단위까지 끌어올리기 위해서는 해당 텍스트의 의미에 기여하는 기초 단위인 어휘의미의 등가성에서부터 출발하여야 함을 말한다. 텍스트 의미와 관련된 Sinclair (1988:14)의 다음과 같은 언급은 텍스트 등가성과 관계된 어휘의미에 대한 연구 방향을 제시하고 있다.

The meaning of a text can be described by a model which reconciles the paradigmatic and syntagmatic dimensions of choice at each choice point.

이를 재기술하면, 텍스트의 의미기술은 텍스트 내에서 단어의 선택이 요구되는 순간마다 해당 단어의 계열적 층위뿐만이 아니라 통합적 층위도 함께 고려되어 이루어져야 한다는 것이다. 여기에서 통합적 층위는 단지 단어들의 문법적 결합 가능성만을 말하는 것이 아니라 연어로서 결합 가능한 또 다른 단어들과의 통합적 관계를 말한다. 연어현상을 중심으로 한 단어의 통합적 관계는 해당 어휘의 내포의미(connotation)를 발견하는데 기여하기 때문이다. (Stubbs2001).

이 논문의 목적은 말뭉치의 용례색인(concordances)에 나타난 영어 형용사 'empty'와 'blank'의 통합적 관계를 통해 이들의 의미운률(semantic prosody)을 밝히고 의미운률을 통해 밝힌 어휘의미가 번역에서 출발/기원 언어(source language)와 도착/목적 언어(target language) 사이의 어휘의미 등가성을 밝히는데 기여함을 보이는 것이다. 이러한 목적 하에 필자는 이 논문에서 한국어 표현 '빈 공간'에 대응하는 영어의 등가어 문제를 의미운률의 측면에서 다루려고 한다. 이 과정을 통하여 이 논문은 번역에서 발생하는 다음과 같은 질문에 답할 것이다:

통사적으로 그리고 의미적으로 동일한 계열에 속하는 영어 공간 형용사 'empty'와 'blank'는 이에 대응하는 한국어 관형어 '빈'이 아래와 같은 맥락에서 사용될 때 번역에서 어떤 형용사가 선택되어야 하는가? 상호 교환적으로 사용될 수 있는가 아

다면 배타적인 관계에 있는가?

(1) 모든 벽과 전봇대마다 빈 공간이라곤 없이 후보들의 포스터만 가득 찼다.

(2) 장롱과 천장사이의 빈 공간도 비우기가 아깝다.

이 논문의 2절에서는 한국어 표현 '빈 공간'에서 관형어 '빈'에 대응하는 영어 표현 'empty'와 'blank'의 의미운틀을 말뭉치를 통해서 밝힐 것이다.¹⁾ 3절에서는 한국어 말뭉치 [21세기 세종계획]에 나타난 '빈 공간'의 용례를 살펴보고 영어에 대응하는 '빈 공간'의 표현을 통합적 층위인 언어관계의 측면에서 논의할 것이다. 4절은 이 연구의 응용으로서 한영사전 또는 이중언어사용의 편찬과 관계된 논의를 할 것이다.

2. 'empty'와 'blank'의 의미운틀

말뭉치에 기초한 최근의 어휘의미 연구는 의미는 (한) 단어에 속하는 것이 아니라 구 결합체(phraseology)에 속함을 보여주고 있다. 한 단어의 의미가 구 영역의 범위에 걸쳐 퍼져있는 의미현상을 의미운틀이라고 한다.²⁾ 예를 들어, Hunston (2002)은 영어에서 구동

¹⁾한국어 수식 형용사 '빈'에 대응하는 계열에 속한 영어 형용사로는 'empty'와 'blank' 외에 'vacant'도 있다. 이 연구에서 'vacant'를 제외한 이유는 이 연구가 사용한 [세종] 말뭉치에서는 영어 'vacant'의 의미운틀에 대응하여 쓰인 '빈'의 용례를 발견할 수 없었기 때문이다. 영어 'vacant'에 대응하는 용례가 말뭉치에서 발견되지 않았다는 것은 공간적 의미로서 '빈'의 이러한 용법의 사용 빈도가 적은 것으로 이해할 수 있다.

²⁾용어 'phraseology'는 연어를 포함한 단어의 구 성분은 물론 해당 단어의 구 성분 이상의 표현 영역을 포함한다. 한 심사자께서 이 용어를 '구 결합체' 또는 '구 구성체'로 옮기는 것을 제안하였다. '구 구성체'는 전통적인 구 구조를 구성하고 있는 성분을 연상시키기 때문에 '구 결합체'라는 용어를 쓰기로 하였다. '구 결합체'는 해당 단어가 구로 결합된 단위 뿐 아니라 구 해당 구가 또 다른 구와 결합하여 형성한 또 다른 범주의 구를 지칭할 수 있는 이중적 의미가 가능하기 때문에 본 논문은 'phraseology'의 영어 용어를 '구 결합체'로 번역하여 사용하기로 하였다. 이와 관련된 연구정보는 Sinclair (1996) 및 Stubbs (2001:78)을 참조할 것. 어휘의 의미가 구 전체에 걸쳐 퍼져 있다는 의미관찰로 인해서 의미운틀이라는 개념이 생성되었

사 ‘SIT through’는 ‘지루함’(boredom)이나 ‘불편함’(discomfort)을 내포하는 의미특성을 가지고 있음을 관찰한다. 예를 들어, Hunston (2002)에서 인용된 아래의 용례색인이 보여주는 바와 같이, ‘SIT through’는 의무를 나타내는 서법조동사 ‘have to’나 압박감을 나타내는 ‘be forced to’ 혹은 원하지 않는 일을 해야 하는 맥락을 나타내는 표현-예를 들어, (3)에서 ‘idle curiosity’-과 함께 발생한다.³⁾

(3) a compromise. I wouldn't have to sit through the actual ceremony, but on

(4) to go to where we would be forced to sit through the lecture because the

(5) even idle curiosity is no reason to sit through this sad dud. If you haven't

수식 형용사로 쓰인 ‘empty’와 ‘blank’의 의미운틀을 관찰하기 위하여 우리는 Cobuild English Collocations on CD-ROM을 활용할 것이다. 아래의 예들이 보여주는 바와 같이 ‘empty’와 ‘blank’는 물리적인 공간 의미영역 뿐만 아니라 비공간적인 의미영역에서도 사용된다.⁴⁾

(6) a. ... neatly tied up in black plastic bags and **empty** milk bottles with traces of ...

다. Stubbs는 의미운틀이라는 용어보다는 담화운틀(discourse prosody)이라는 용어를 선호하고 있다. 그러나 의미운틀은 어휘의미의 구 단위 이상의 확장을 통해서 동의어들의 의의를 구별하는 데에도 기여를 하므로 이 논문에서는 의미운틀이라는 용어를 사용하기로 한다. 의미운틀에 대한 상세한 논의는 Sinclair (1996) 및 Hunston (2002)를 참조할 것.

³⁾Hunston은 ‘SIT through’의 이러한 용법이 원형동사 ‘sit through’에서만 이 아니라 굴절형 ‘sitting/sat/sits through’에서도 지배적으로 관찰됨을 보여주고 있다.

⁴⁾여기에 인용된 (6)-(7)의 예들은 British National Corpus에서 인용되었다. Cobuild Collocations English on CD-ROM은 빈도가 가장 높은 상위 연어 20개만 포함하고 있기 때문에 은유적으로 쓰인 다양한 예가 제한적이었다.

b. being busy again. Easy enough to fill her **empty time**,
time without love,

(7) a. ... so that some passengers are seated against a **blank wall**. But in riding ...

b. ... Republic of ireland staring at one another in **blank disbelief**. These

위의 (6a)와 (7a)는 'empty'와 'blank'가 각기 물리적 공간의미로 사용되고 있음을 보여주며 (6b)와 (7b)는 '시간' 그리고 '심리' 등 비물리적 공간영역에서 추상적 의미로 사용되고 있는 경우이다. 인지 의미론의 다의어 연구 (대표적인 예로 Lakoff and Johnson 1981과 Traugott 1988)가 보여주듯이, 추상적인 의미는 은유나 환유를 통하여 공간적 또는 물리적인 의미로부터 의미 확장된 결과이기 때문에 본 논문에서는 'empty'와 'blank'의 기본의미 차이를 밝히기 위해 의미영역을 물리적 공간영역에 한정시킬 것이다. 위에서 언급한 바와 같이 의미운틀은 구 단위의 통합적 관계를 통해 관찰되기 때문에 편의상 빈도수가 높은 언어관계를 묶어 놓은 Cobuild English Collocations on CD-ROM (앞으로는 편의상 Cobuild Collocations로 칭함)에 나타난 용례색인을 중심으로 살펴보겠다.

2.1. 용례색인을 통해 본 'empty'와 'blank'의 의미운틀

2억 단어를 기반으로 한 Cobuild Collocations 말뭉치는 약 70%가 영국영어이며 25%미국영어 그리고 나머지 5%는 나머지 영어권 자료로 구성되어 있다. 연어로 추출된 것은 해당 단어와 최소 20회 이상 함께 발생한 단어이며 그 대상자들 가운데 빈도수가 높은 것으로부터 최대 20개의 연어를 수록하고 있다. 'empty'의 경우 2억 단어 말뭉치에서 9361회 발생하였으며 한편 'blank'는 2806회 발생하였다. 각기 아래와 같은 단어들과 언어관계를 형성하고 있는 것으로 나타났다.⁵⁾

⁵⁾Cobuild Collocations에 수록된 언어관계는 좌우 4:4의 범위에서 발생하는 것을 대상으로 하였다. 이 논문에서 언어관계에 있는 단어들의 표기 방식은 Stubbs (2001)를 따르고 있다. 괄호 안의 나열순서는 빈도수에 의거한 것으로 빈도수가 가장 높은 것에서부터 시작하고 있다. 'empty'의 경우

(8) empty 9361 <handed, house, half, space, now, room, almost, bottle, left, away, bottles, stomach, glass, place, found, streets, back, home, houses, down>

(9) blank 2806 <point, range, face, mind, check, cheque, wall, went, eyes, screen, paper, looked, pages, shot, page, drew, refused, look, space, asked>

위의 연어들 가운데 공간의 의미를 가진 것만을 묶어 표시하면 아래와 같다.

(10) empty <house(s), bottle(s), **space**, room, stomach, glass, place, streets, home>

(11) blank <check/cheque, page(s), wall, screen, paper, **space**>

(10)과 (11)은 우리에게 두 가지 흥미로운 사실을 보여준다. 하나는 연어관계를 이루는 'empty'와 'blank'의 연어들을 보면 이 두 어휘의 의미적 선호도(semantic preference)가 서로 다르다는 것이다. 다른 하나는 위에 짚게 표시한 바와 같이 빈도수 높은 연어들 가운데 유일하게 'space'는 'empty'와 'blank'와 공통적으로 선택되어 쓰이고 있다는 것이다.

의미적 선호도를 먼저 보기로 하자. 'empty'와 연어관계를 형성한 단어들 가운데 용기 해석 및 이차원적 평면 공간 해석이 가능한 <place, streets, space>를 제외한 나머지 연어들 <house(s), bottle(s), room, stomach, glass, home>은 용기(container)의 영상도식을 가지고 있다. 한편, 'blank'의 경우, 'space'를 제외한 나머지

'empty'와 가장 빈도가 높은 연어인 'handed'는 341회 발생하였으며 가장 적은 'down'은 31회 발생하였다. 한편 'blank'와 가장 많이 함께 발생한 'point'는 348회 그리고 가장 적게 발생한 'asked'는 97회 발생하였다. 이 논문에서 다루는 문제는 빈도수와 무관하므로 연어관계 표기에서 빈도수는 제외하였다.

표현들 <check/cheque, page(s), wall, screen, paper>는 용기가 아닌 이차원적 공간의 영상도식을 가지고 있다. 이를 그림으로 표시하면 다음과 같다.

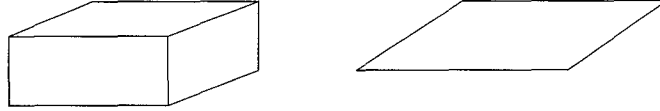


그림 1. 연어관계로 본 'empty'와 'blank'의 영상도식

아래에 인용된 용례색인에 나타난 용례들을 통해서 'empty'와 'blank'와 각기 결합된 연어들의 공간적 특성이 명확히 다를 수 있다. 아래의 예들은 'empty'에 관한 것이다.

- (12) a. hat he had temporarily moved into **an empty house**.
He did this after ...
- b. started. Late that night I filled **an empty bottle** with water and poured it out
- c. buffet suppers. Then I go into **the empty room** with the clients and use yards
- d. was invariably being poured into **an empty stomach**; so, this time he will see t
- e. t to the sink and ran water into **her empty glass**.
Then she turned around ...

'empty'에 의해서 수식되어지는 명사의 특성뿐만이 아니라 그 주변에 분산되어 나타나는 의미환경을 통해 우리는 'empty'의 의미운틀을 파악할 수 있다. (12a)의 'he ... moved into an empty house'는 'empty'는 비워있는 공간이 용기공간임을 의미하며 (12b)의 'I filled an empty bottle with water and poured it out'은 그 비워있는 공간이 물질로 채워지고 비워질 수 있는 용기공간임을 보여준다. (12d)-(12e)도 이를 보여주고 있다. 이를 통해서 볼 때 'empty'는 '물질이나 물체로 채워질 수 있는 용기공간이 비어있는 상태'를 의미운틀로 가지고 있음을 알 수 있다.

'blank'의 의미운률은 'empty'의 의미운률과 어떤 차이를 가지고 있는지 보기로 하자. (13)의 예들은 'blank'와 결합하는 연어들의 의미적 특성이 'empty'의 그것과 다름을 보여 준다: 수식된 명사의 지시체는 용기공간이 아닌 평면의 이차원적 공간임을 보여준다.

- (13) a. obody's going to give Mr.Gorbachev a **blank check** and sign now before ...
 b. oks like a table of contents. It has **blank pages** that one can write on and form
 c. ights dim, except for two spots on a **blank wall** where portraits of Elena and Ni
 d. # and in five seconds had a nice new **blank screen** ready for me to write on. ...
 e. e which converts photocopies back to **blank paper** is being developed by the ...

(13a,b,d) 그리고 (13e)이 보여주는 'blank'의 의미환경-예를 들어, 'blank pages that one can write on'과 'converts photocopies back to blank paper'-은 'blank'의 의미운률은 '글씨(나 형체)로 채워지는 평면공간이 비워있는 상태'임을 말해준다. 한편 (13c)이 보여주는 'blank'의 통합적인 의미환경 'two spots on a blank wall where portraits of Elena'는 'blank'가 물체로 부착될 수 있는 평면 공간이 비어 있는 상태를 의미함을 보여주고 있다. 이러한 의미환경은 'blank'는 '형체나 물체로 채워질 수 있는 평면공간이 비어있는 상태'를 의미운률로 가지고 있음을 보여준다. 위에 논의한 두 어휘의 의미운률을 요약하면 아래와 같다:

empty의 의미운률: 물질이나 물체로 채워질 수 있는 용기공간이 비어있는 상태

blank의 의미운률: 글씨와 같은 형체나 물체로 채워질 수 있는 평면공간이 비어있는 상태

어휘의 의미운률은 해당 어휘의 의미 핵을 결정하기 때문에 우리

는 위의 의미운틀로부터 아래와 같은 'empty'와 'blank'의 변하지 않는 의미 핵을 추출할 수 있다:

empty의 의미 핵: 용기공간이 비어있는 상태

blank의 의미 핵: 평면공간이 비어있는 상태

이와 같이 'empty'와 'blank'는 서로 다른 의미 핵을 가지고 있기 때문에 그 의미용법이 서로 다르게 나타날 것이라는 것은 쉽게 예측된다. 이 부분을 각각의 용례색인을 통해서 살펴보기로 하자.

2.2. 'empty space'와 'blank space'의 의미차이

우리는 위에서 두 어휘 모두 'space'와 공통된 언어관계에 있음을 보았다. 그러나 'space'의 의미가 이차원적 공간이나 혹은 삼차원적 공간이냐는 이 단어와 결합하는 언어 또는 맥락에 의해서 조정(modulation)되어 나타난다. 즉 'space'의 공간적 의미는 공간의 차원과 관계하여 애매하다. 즉 'space'가 'empty'와 결합하면 '용기공간'의 의미로 나타나며 반면에 'blank'과 결합하면 '평면공간'의 의미를 획득할 것이다. 또한 'empty'와 'blank'의 의미운틀은 'space'와 결합될 때 'space'에 전이되어 나타날 것이다. 먼저 각 단어들 나타나는 용례색인을 보기로 하자. 각 용례색인 가운데 그 맥락이 각 언어들의 의의를 드러내지 못할 경우 확장된 맥락을 보도록 할 것이다.

다음은 Cobuild Collocations에 수록된 'empty'와 'space'의 언어관계 용례색인이다.

1. t acreage of office **space** now stands **empty** as the very rich, in the form of big
2. revoked should the retail **space** sit **empty** for six months. Alain Pinel also must
3. is a warrior, the **space** that appears **empty** is a secret door to an alternate wor
4. as deputized 20 helpers and lined up **empty** jail **space** in surrounding counties i
5. uary 1994 SUPERMARKETS are putting **empty** overhead storage

- space** to good use
6. nn na ngealt forever captured in an **empty space** of stone? One thing is sure #
 7. oredeck of the Nirvadusk there is an **empty space** where the harpoon was once mou
 8. The road simply spread into a broad **empty space** and stopped. There were a coup
 9. -zero cosmological constant, causing **empty space** to expand in opposition to gra
 10. ks below physics. But the concept of **empty space** is empty while the composition
 11. d-fashioned tenants are not immune. **Empty space** makes them unlikely to tolerat
 12. nderstand this? In quantum physics, '**empty space**' is a place where pairs of par
 13. White House use. With still too much **empty space** for the Monroes' liking, the n
 14. answer isn't filing cabinets - it's **empty space**. Delegate report reading to o
 15. AVOURITE BANDS RICHARD:Significant **empty space**. NICK:American Music Club,
 16. My balcony still looks more like an **empty space** in the parking lot - We're try
 17. ently some 11 million square feet of **empty space** available in the City # a vaca
 18. ything. I couldn't. And there's this **empty space** where Reva was. I still have h
 19. rame, in another, a door opened onto **empty space**. Further along, only one wall
 20. nce and the nourishing feast of vast **empty space**. I reminded Sea n to walk slo

먼저 전형적인 '용기공간'의 의미로 쓰인 경우를 보기로 하자. (1)과 (2)에서 'empty'는 수식어가 아닌 서술어로 쓰였지만 이 서술어에 의해서 서술되어지는 'space'는 각각 'office space'와 'the retail space'로 모두 '사무실'의 삼차원적 공간을 지시하고 있다. 이는 모두 용기공간의 전형적인 예이다. 한편, 수식어로 쓰인 경우에

서 (4)의 'jail space', (5)의 'storage space', (11)의 'tenants' 'space', (14)의 'filing cabinets'는 (1-2)와 함께 개폐가 있는 전형적인 용기공간의 예이다. (16)의 'balcony', (17)의 'square feet', (18)의 'where Reva was', (19)의 'a door'등이 제공하는 의미환경은 'empty space'가 무엇을 담을 수 있는 5면체 또는 그 이하의 면이 열려있는 용기공간으로서 비어있는 공간을 의미한다. 또한 (9), (10), 그리고 (12)의 경우는 모두 과학의 영역에서 '우주' 혹은 '물질이나 소립자'를 담을 수 있는 6면이 없는 삼차원의 빈 공간을 지시하고 있다. (7)과 (13)의 경우에는 아래의 (14)와 (15)의 확장된 의미환경이 이곳에서 발생하는 'empty space' 또한 부분적으로 열려있는 '용기공간'의 의미로 쓰였음을 보여 준다: (14)에서는 무기용 쇠창살을 탑재할 수 있는 앞 갑판의 빈 공간을 지시하고 있으며 (15)의 문맥은 Monroe 대통령 가족이 점유 사용하고 있는 공간을 의미한다.

(14) ... Ireland and Norway have fired their harpoons in earnest. On the foredeck of the Nirvadusk there is an **empty space** where the harpoon was once mounted. Konradsson's gun stays locked away on the quayside. He...

(15) ... Lawn and Oak Hill, they sold the items to the US government for the White House use. With still too much **empty space** for the Monroes' liking, the next year Congress appropriated an additional eighteen thousand ...

이와 같이 무작위로 선택된 20개의 용례색인 가운데 15개의 'empty space'의 의미는 앞서 제시된 'empty'의 전형적인 의미운롤을 보여주고 있다.⁶⁾

한편, 아래에 다시 인용된 (6)과 (8)에 나타난 'empty space'는 둘

⁶⁾(3)에서 쓰인 'empty space'는 아래의 확대된 맥락이 보여주는 바와 같이 확대된 의미환경에서도 그 지시대상이 명확하지 않다. 한편, (15)에서 쓰인 'significant empty space'는 음악그룹 Pink Floyd의 밴드 Richard와 관계된 표현으로 물리적 공간개념으로 쓰인 예로 볼 수 없다. 따라서 이 예들은 논의의 대상에서 제외되었다.

(stone)과 길(road)의 공간을 지시하고 있다.

6. nn na ngealt forever captured in an **empty space** of stone?
One thing is sure #
8. The road simply spread into a broad **empty space** and stopped. There were a coup

그러나 아래에 제시된 확장된 의미맥락은 돌과 길이 용기공간으로 이해(construal)되고 있음을 보여 준다: 돌에 새겨진 발과 손의 자국을 돌에 포함된 것으로 보는 글쓴이의 관점이 작용하고 있으며 (17)에서 화자가 보는 길은 길의 표면이 아닌 길에 서있는 건물들을 포함하는 용기로서 길을 이해하고 있다.

- (16) ... What is one to make of these feet and hand marks?
(cf. Gleann na ngealt forever captured in an **empty space** of stone? One thing is sure # They smack of a magic older than that of saints and priests o ...

- (17) ... no shadows inside the car. I went slowly. I wanted no mistakes - The road simply spread into a broad **empty space** and stopped. There were a couple of dozen houses, a cafe a boarded up shop. A two-storey ...

이와 같이 용기공간이 전형적이지 않은 경우의 예들은 그 공간에 대한 화자의 이해를 바탕으로 하고 있다. 즉, 물체를 포함하거나 담을 수 있는 삼차원적 용기로 해당 지시 공간을 이해할 때 화자는 형용사 'empty'를 'space'의 연어로 선택하고 있다. 결론적으로 말하면, 무작위로 선택된 'empty space'의 용례는 'empty'와 결합하는 'space'는 무엇을 포함 또는 담을 수 있는 공간이 6면체의 용기를 지시하는 경우가 전형적인 경우이다. 주변적인 경우는 비록 해당 지시 공간의 6면이 다 없거나 혹은 이차원적 평면공간이라 할지라도 그 공간을 삼차원적인 것으로 이해하는 경우이다.

이제 'blank'가 'space'와 결합될 때, 그 공간은 'blank'의 의미운

를인 '글씨와 같은 형체나 물체로 채워질 수 있는 평면공간'을 지시하는가를 용례색인에 나타난 용례들을 통해 살펴보도록 하자: (1)과 (10)은 비공간적 영역의 용례이며 (2)는 실제적인 언어관계가 아니기 때문에 논의에서 제외하기로 한다. 또한 (6)은 'like'의 직접비유로 쓰인 경우이며 (7)은 은유적으로 사용되었기 때문에 이들을 제외한 나머지 15개의 용례색인을 중심으로 보도록 하겠다.

1. led himself to wait. There was a long **blank**, a **space** of time which he knew that
2. pping in **Space**: Essays on American "Blank Generation" Fiction. PHOTO WITH C
3. s from .." Wait a second, you left a **blank space** here - Yeah, that's where you
4. ottom. When it does, there will be a **blank space** between the top and bottom of
5. space to practise on. This can be a **blank space** of a wall (preferably but not
6. very little character, it was like a **blank space** to fill - whereas clients will
7. s imagination was caught by the 'big **blank space** on the far left corner of the
8. ch until the twentieth century was a **blank space** on most of the world's maps, a
9. hat grey mare and there's a big, fat **blank space** staring back at you. On the sub
10. summary of his career leaves a large **blank space** between 1940 and 1945. I had n
11. ittle. It would seem to be a largely **blank space** of indeterminate size, occupie
12. ut all of this together, though, the **blank space** in the middle remains, for of
13. d one telephone number, and too much **blank space**. There used to be a place in
14. hild because he'd needed to fill the **blank space** which lay between him and a fe
15. Air's commercials all appear in that **blank space**, he adds. But the copyright in

16. vice charge twice by making sure the **blank space** on the credit card slip is fil
17. the foot of the bed, staring at the **blank space** where the painting used to han
18. wrote something encouraging in the **blank space** at the end, and stood up,tucki
19. ect is, it leaves characteristically **blank** the **space** that Foucault himself migh
20. ements. Rather than leave this **space blank**, the publishers will throw in justi

먼저 'blank'의 의미운틀에 부합하는 전형적인 의미정보가 발생한 경우를 보기로 하자. (5)의 'wall', (8)의 'map' (16)의 'credit card slip'은 모두가 평면공간에 해당되는 전형적인 공간이며 (17)의 'where the painting used to han(g)'은 그 공간이 벽임을 암시하며 (18)에 나타난 'wrote something'은 'the blank space'는 무엇인가가 쓰인 평면공간임을 보여준다. 한편 (15)의 확장된 의미환경은 'Air's commercials'는 비디오 화면공간을 말하며 (20)의 'publishers'가 나타난 의미환경은 신문 또는 잡지의 광고 공간의 빈 자투리 공간을 말한다. 이는 모두 'screen'또는 'paper/page'가 지시하는 이차원적인 평면공간으로 'blank'의 의미 핵이 적용되는 전형적인 지시공간에 속한다.

비록 용례색인의 맥락에는 나타나지 않았지만 확장된 의미환경을 보면 (3)은 화보란(portrait sections), (4)는 스크린, (7)과 (11)은 지도, (13)은 편지공간을 나타내는 표현이 사용되고 있어 무작위로 선택된 15개의 용례색인 가운데 12개가 전형적인 경우에 속한다.⁷⁾

⁷⁾나머지 세 용례색인 가운데 (19)는 전산통신기 계보학에서의 푸코의 위치에 관한 화용맥락에서 'space'가 사용되고 있는데 계보학이 펼쳐진 공간은 활자의 공간으로 평면으로 이해된다. (14)에 나타난 'the blank space which lay between him and a featureless horizon'에서의 공간은 실종된 아이를 찾아 나선 한 남자가 자신과 자신 앞에 방향감 없이 펼쳐진 공간을 묘사하고 있다. 반사실적인 표현으로 한 사람 앞에 놓인 끝없는 지점과 그 사이의 공간을 평면으로 이해한 경우로 'blank space'가 사용되고 있다. 끝으로 (12)의 경우, 확장된 맥락을 보면 한 사람의 삶의 전기를 추적하는 과정을 여러 사실을 구성하여도 그 사람의 삶에 여전히 불명확한 혹은 설명되지 않는 부분을 이야기하고 있다. 이 경우 이력서를 놓고 이야기하는

이러한 예들은 'blank space'에서 'space'는 수식어 'blank'의 의미에 조율되고 있음을 보여준다. 즉, 'blank'와 연어로 결합된 'space'는 'blank'의 의미운틀로 의미구성(semantic construction)되고 있어 글씨와 같은 형체나 물체로 채워질 수 있는 빈 평면공간을 지시하거나 비어있는 평면공간으로 이해되는 공간을 의미한다.

요약하면, 'empty space'와 'blank space'에서 발생하는 'space'의 의미차이는 수식어의 의미운틀에 의해서 결정된다. 'empty'의 의미운틀은 '물질이나 개체로 채워질 수 있는 용기공간이 비어있는 상태'이며 'blank'의 의미운틀은 '글씨와 같은 형체나 물체로 채워질 수 있는 평면공간이 비어있는 상태'이므로 'empty space'와 'blank space'의 의미차이는 곧 두 형용사의 의미운틀의 차이를 반영하고 있다.

3. 한국어 '빈 공간'의 의미와 한국어와 영어의 등가성

3절에서는 한국어 말뭉치 『21세기 세종계획』에 나타난 '빈 공간'의 용례를 살펴보고 한국어 표현 '빈 공간'과 의미적 등가를 이루는 영어 표현을 논의할 것이다. 이 과정에서 어휘 의미의 등가성의 문제는 어휘의 의미운틀에 기초함을 보일 것이다. 이미 아래의 질문에 대한 답을 예견할 수도 있지만, 우리는 또한 이 논문의 1절에서 제기된 아래의 질문에 답할 것이다.

통사적으로 그리고 의미적으로 동일한 계열에 속하는 영어 공간 형용사 'empty'와 'blank'는 이에 대응하는 한국어 관형어 '빈'이 아래와 같은 맥락에서 사용될 때 번역에서 어떤 형용사가 선택되어야 하는가? 이들은 상호 교환적으로 사용될 수 있는가 아니면 배타적인 관계에 있는가?

- (1) 모든 벽과 전봇대마다 빈 공간이라곤 없이 후보들의 포스터만 가득 찼다.

지 주어진 맥락만으로는 알 수가 없다. 경우에 따라서 (12)에서 사용된 용법은 은유적인 표현일 수도 있다.

(2) 장롱과 천장사이의 빈 공간도 비우기가 아깝다.

먼저 『21세기 세종계획』 말뭉치에 나타난 ‘빈 공간’의 용례색인을 모았다. 용례는 ‘빈’을 검색하여 발생한 844건 가운데 15회 발생한 ‘빈 공간’의 용례를 찾을 수 있었다. 이 가운데 용례색인 줄 번호 9, 265, 547의 ‘빈 공간’은 물리적 공간 의미로 사용되지 않아 본 연구의 대상에서 제외하였다. 그 결과 아래에 제시된 바와 같이 12개의 용례를 연구의 대상으로 선택하였다.⁸⁾

1. 우선 전자기파는 매질(媒質)이 없는 빈 공간에서도 전파가 가능하다. (46)
2. 의자 뒤, 혹은 옆 쪽 벽면의 빈 공간에 포스터나 액자 등을 붙이고 바꾸... (52)
3. 엽서의 하얀 빈 공간에 아빠 얼굴이 떠올랐다. (53)
4. 3차레씩 모은 뒤 이를 공터나 동사무소의 빈 공간을 이용, 취합한다. (96)
5. 우선 폴리렌의 빈 공간에 칼륨 등 알칼리 금속을 넣으면 초...(97)
6. 그 후 은하수 너머에 텅 빈 공간이 끝없이 펼쳐져 있고 우리 은하와... (103)
7. 굳은 채 내부만 흘러가 버려 생긴 빈 공간이다. (105)
8. 넓이의 역 앞 주차대는 이미 빈 공간을 찾기 어려운 상태. (113)
9. 장롱과 천장 사이의 빈 공간도 비워두기 아깝다. (159)
10. 빈 공간에 예쁜 열쇠 고리로 코디한다. (160)
11. 칸딘스키는 색의 구성, 선의 변화 또는 빈 공간의 이용 등 순수한 이론을 바탕으로... (187)
12. 가로질렀고 모든 벽과 전봇대마다 빈 공간이라곤 없이 후보들의 포스터들로 가... (239)

한국어 표현 ‘빈 공간’에서 ‘빈’은 의미가 중의적이지 않다. 표현에 의해서 지시된 빈 공간이 이차원적 평면이나 아니면 삼차원적

⁸⁾ 예를 들어 용례색인 (265)는 ‘어머니는 영해를 위한 빈 공간을 만들어 주고 어서 끼어들라고 자드라 거렸다’인데 확대된 맥락을 보면 여기에서 사용된 ‘빈 공간’은 물리적 공간개념이 아니라, 영해와 오빠 사이에서 영해가 끼어들 수 있는 심리적 공간을 의미하고 있다. 인용된 용례색인에서 괄호 안의 숫자는 [21세기 세종계획] 말뭉치 검색어 ‘빈’에 나타난 용례색인 번호이다.

용기공간이냐는 맥락에 의해서 조정된다. 한편, 영어에서는 공간 개념에 따라 'empty'와 'blank'는 서로 독립적인 의의를 가지고 있기 때문에 배타적인 의미환경에서 발생한다. 따라서 한국어의 '빈 공간'과 영어의 'empty space' 또는 'blank space'은 서로 일대일 대응어 관계를 형성하지 않는다. 결국 위의 용례에 나타난 한국어 표현의 '빈 공간'과 의미적으로 등가를 이루는 영어의 대응 표현은 한국어 용례에 나타난 의미환경에 의해 선택되어야 한다. 이를 달리 말하면, 한국어의 '빈 공간'이 의미적으로 등가를 가진 영어표현으로 번역되기 위해서는 영어의 'empty' 혹은 'blank'의 의미운틀에 상응하는 의미환경이 한국어 텍스트 내에서 관찰되어야 한다. 즉, '빈 공간'의 구 전체 또는 그 이상의 의미환경에 기초하여 그 공간이 어떤 공간을 지시하는지를 살펴보고 이에 해당하는 영어의 대응어가 선택되어야 한다.

위의 12개의 '빈 공간'의 용례색인 가운데 'blank'의 의미운틀인 '글씨와 같은 형체나 물체로 채워질 수 있는 평면공간이 비어있는 상태'에 상응하는 의미환경을 보여주는 용례색인은 (2), (3), (11), (12)이다. (2)와 (12)는 '포스터'나 '액자'등을 붙일 수 있는 '벽면' 또는 '전봇대'의 표면이 평면공간임을 나타내고 (2)은 '엽서'의 공간이므로 'blank'의 의미운틀과 합치한다. (11)의 경우는 화가의 화풍에 대한 것으로 '빈 공간'은 그림을 그리는 캔버스를 지시하므로 평면공간으로 'blank'의 의의와 합치한다. 한편 (10)의 용례색인 '빈 공간에 예쁜 열쇠 고리로 코디한다'는 일견 내부에 물체를 담을 수 있는 용기공간으로 추론될 수 있다. 그러나 아래에 제시된 바와 같은 이 용례색인의 확대된 의미환경에 나타난 '캔버스'는 (10)의 '빈 공간'은 캔버스의 평면공간임을 말해준다.

- (18) 만들기 쉬운 사진이 들어갈 수 있는 모서리에만 칼집을 낸 다음 꽂아 놓으면 OK.
빈 공간에 예쁜 열쇠 고리로 코디한다.
 재료: 캔버스 2개, 칼, 흑백사진,

따라서 (10)의 '빈 공간'의 영어 대응어는 'blank space'이어야 한다.⁹⁾

한편, (1)의 '매질이 없는 빈 공간' (6)의 '은하수 너머의 텅 빈 공간'은 6면체가 없는 삼차원적 공간을 지시한다. 용례색인 (4), (5), (8), (9)의 금속화학물질 실험기기 '플러렌' '동사무소의 빈 공간' '주차대의 빈 공간' '장롱과 천장 사이' 등은 모두 'empty'의 의미운를인 '물질이나 물체를 담을 수 있는 용기공간으로 '에 부합하는 정보이다. 끝으로 용례색인 (7)에 포함된 의미정보 '내부'는 (7)의 '빈 공간'이 '용기공간'임을 추론하게 하며 실제적으로 (7)의 확대된 아래의 의미환경은 이 빈 공간이 용기공간이 동굴을 지시하고 있음을 보여준다.

(19) 용암동굴은 지표면을 따라 흐르던 용암이 걸 표면은 굳은 채 내부만 흘러가 버려 생긴 빈 공간이다.

이러한 '빈 공간'은 'empty'의 의미운를 정보와 동일한 의미환경을 가가지고 있으므로 여기에 속한 '빈 공간'의 영어 대응어는 'empty space'이어야 한다.

지금까지의 논의는 이 논문에서 논의하는 한국어 관형어 '빈'에 의미적으로 등가를 갖는 영어 어휘는 '빈'이 결합한 연어 또는 '빈'이 발생한 구 결합체 혹은 그 이상의 의미환경을 통해서 결정되어야 함을 보여준다. 우리는 2.2에서 구 단위 이상의 의미맥락은 의미운를의 의미단위로 영어 형용사 'empty'와 'blank'의 의의가 서로 다를 수 있음을 보았다. 이 두 어휘는 비록 계열적으로 동일한 의미 군에 속하더라도 통합적으로 서로 다른 배타적 의미환경을 가지고 있음을 보여준다. 따라서 한국어 관형어 '빈'의 영어 대응어는 구 결합체 또는 그 이상의 단위에 나타난 '빈'의 의미운를을 보고 결정되어

⁹2003년 9월 현재 모 통역대학원에 재학하는 2학기 학생 - 토익 900점 또는 토플 600이상 - 10명을 무작위로 선택하여 이들에게 1-12의 확대된 의미환경을 가진 용례색인을 제공하여 '빈 공간'을 영어로 번역하게 하였다. 'blank space'와 의미등가를 가진 5개의 예들 가운데 응답자들은 평균 50퍼센트에 해당하는 2.5개를 옳게 번역하였다. 'empty'를 확대하여 사용하고 있음을 보여준었다. 용례색인 2, 3, 11, 12, 13 가운데 11의 '빈공간'은 10퍼센트, 즉 피실험자 가운데 유일하게 한 명만이 'blank space'로 번역하였다. 이는 위에서 살펴본바와 같이, 가장 크게 확대된 의미환경을 통해서 '빈 공간'의 의미가 결정된 경우였다. 이는 번역에서 번역자는 단어의 등가성 또한 확대된 의미환경을 고려하여야만 한다는 것을 암시한다.

야 한다. 결국, 번역에서 텍스트 등가성의 문제가 어휘 단위에서 출발함을 고려할 때 어휘의 의미등가성 여부는 구 결합체 또는 그 이상에 분산되어 나타나는 해당 어휘의 의미운틀에 기초하여야 한다는 결론에 이른다.

4. 맺음말: 사전편찬과 관련하여

말뭉치에 기반 한 『연세 한국어사전』을 보면, 관형어로서의 ‘빈’은 동사 ‘비다’에서 파생되었으므로 ‘빈’과 관계된 의미가 ‘비다’에 등재되어 있다. 일곱 가지의 의미구분 가운데 본 논의와 관계된 공간의미는 첫 번째 것으로 다음과 같이 수록되어 있다.

무엇의 속에 들어있는 것이 없다. 속에 아무 것도 없다. (예문)
대나무의 산뜻한 촉감도 그렇고 속이 텅 비어 통풍도 되어 더욱 좋다. 재성이 중호의 빈 컵에 맥주를 가득 채웠다.

『연세 한국어 사전』에 수록된 ‘비다’의 일차적 의미의 일부분으로 주어진 ‘무엇의 속에’ 또는 ‘속에’는 용기공간을 전제로 한다. 이러한 용기공간만이 적용되는 사전이 가진 어휘 정의의 문제점은 서술어로서 ‘비다’ 혹은 수식어로서 ‘빈’이 평면공간 물체에는 의미 적용이 되지 않는다는 것이다. 위의 말뭉치에 나타난 용례에서 보았듯이 ‘비다’의 관형어는 ‘엽서’ ‘벽’등의 수식어로 쓰인다. 논의의 편의를 위해서 이를 아래에 재인용하면 다음과 같다.

3. 엽서의 하얀 빈 공간에 아빠 얼굴이 떠올랐다.

12. 가로질렀고 모든 벽과 전봇대마다 빈 공간이라곤 없이 후보들의 포스터들로 가...

이 용법에 쓰인 ‘빈’의 의미는 ‘속에 아무 것도 없다’가 아니라 ‘위에 아무 것도 없다’이다. 우리가 ‘벽 속에’ 또는 ‘전봇대 속에’라고 하면 지시 의미가 표면이 아닌 내부를 지시한다. 따라서 위에 나타난 ‘빈’의 용례는 『연세 한국어사전』에 수록된 ‘비다’의 일차적 의미가 적용되지 않는 경우이다. 이러한 용례를 수용하기 위해

『연세 한국어사전』에 나타난 ‘비다’의 일차적 의미가 수정되거나 평면공간의 비어있는 상태를 기술하는 별도의 의미가 등재되어야 할 것이다.¹⁰⁾

『21세기 세종계획』 말뭉치에 15회 발생한 ‘빈 공간’ 표현 가운데 물리적 공간을 의미하는 표현은 12회 발생하였다. 영어의 대응어로 번역되어야 하는 ‘empty’ ‘빈 공간’ 대 ‘blank’ ‘빈 공간’의 비율은 7:5로 두 가지 용례에서 빈도수의 차이가 크지 않음을 보여주고 있다. 따라서 번역의 과정에서 ‘빈 공간’의 표현에 관련한 의미 등가어의 문제는 간과할 수 없다. 이중언어 사전 또는 한영/영한 사전은 한국어 ‘빈 공간’ 또는 ‘비다’의 ‘빈’이 보여주는 평면공간으로서의 비어 있는 상태와 용기공간으로서의 비어 있는 상태의 의미를 의미 구분하여 수록하여야 할 것이다. 이와 같이 의미운률에 기초한 어휘 의미에 대한 기술은 대조 의미분석을 통하여 번역에서 어휘의 등가성을 이루게 하는데 기여할 뿐만이 아니라 사전편찬에도 활용될 수 있다.

참고문헌

- 연세대학교 언어정보개발연구원. 1998. 『연세 한국어사전』. 서울: 두산동아.
- 21세기 세종계획. 2002. 『연구.교육용 현대 국어 균형 말뭉치』. 문화관광부 국립국어연구원.
- Baker, M. 1992. *In Other Words: A Coursebook on Translation*. New York: Routledge.
- Cobuild. 1995. *Collins English Collocations on CD-ROM*. London: Harper Collins.
- Cruse, A. 2000. *Meaning in Language: An Introduction to Semantics and Pragmatics*. Oxford: Oxford University Press.
- Hunston, S. 2002. *Corpora in Applied Linguistics*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Lakoff, L. and M. Johnson. 1981. *Metaphors We Live By*. Chicago: The University of Chicago Press.
- Partington, A. 1998. *Patterns and Meanings: Using Corpora for English*

¹⁰⁾ 필자의 생각으로는 별도의 공간 의미가 등재되기 보다는 일차적인 의미의 한 부분으로 기술되는 것이 타당하다고 본다. 그 이유는 한국어에서 ‘비다’가 삼차원적 공간 또는 이차원적 공간을 지시하느냐는 맥락 조정의 결과라고 보기 때문이다.

- Language Research and Teaching*. Amsterdam: Benjamins.
- Sinclair, J. 1988. The lexical item. In E. Weigand, ed., *Contrastive Lexical Semantics*, 1-24. Amsterdam: Benjamins.
- Sinclair, J. 1996. The search for units of meaning. *Textus* 9, 75-106.
- Snell-Horby, M. 1988. *Translation Studies. An Integrated Approach*. Amsterdam: Benjamins.
- Stubbs, M. 2001. *Words and Phrases: Corpus Studies of Lexical Semantics*. Oxford: Blackwell.
- Traugott, E. 1988. Pragmatic strengthening and grammaticalization. *Berkeley Linguistics Society* 14, 406-416.
- Westheide, H. 1998. Equivalence in contrastive semantics. In E. Weigand, ed., *Contrastive Lexical Semantics*, 119-138. Amsterdam: John Benjamins.

조의연

서울시 중구 필동 3가

동국대학교 영어영문학과

우편번호: 100-715

전화번호: 02) 2260-3161

E-mail: choey@dongguk.edu

접수일자: 2003. 9. 11.

게재결정: 2003. 11. 26.